

Definición:

La versión es un proceso dramatúrgico* que transforma el texto fuente para la puesta en escena. Existe gran confusión con el concepto de adaptación* e intervención* en las formulaciones teóricas y en las aplicaciones prácticas del término. José Gabriel López Antuñano aboga por definirlo como el proceso que transforma en menor grado al texto fuente en relación con el resto de posibles actuaciones sobre él, adaptación*, intervención* y deconstrucción* y afirma que se le conoce como "peinado" en el ámbito de la creación teatral (2018, p. 18). Acorde a esta acepción, José Luis Alonso de Santos ofrece un compendio de soluciones concretas para una posible versión (2012, pp. 513-516). La versión del director de escena Calixto Bieito de *La vida es sueño* (2000) de Calderón de la Barca es un ejemplo de esta vertiente del concepto.

No obstante, hay otra tendencia teórica teatral y escénica que califica al término versión como la mayor transformación de la fuente hasta "llegar al extremo en el que la obra resultante es un texto totalmente distinto en el que se han generado valores alejados de los originaarios" (M. Lax, 2014, p. 162) ya que las "intervenciones cambian ostensiblemente alguno de los sentidos del texto original" (Doménech, 2016, p. 228). En muchas ocasiones, en la práctica escénica aparece como "versión libre". En 2019 el director de escena Miguel del Árco realizó, junto al dramaturgo Antonio Rojano, una versión libre de la obra shakespeareana *Ricardo III*. El teatro infantil y juvenil cuenta con numerosas muestras de este tipo de transformación textual. Olga Margallo y la compañía Uroc Teatro ofreció en 2006 una interesante versión libre del clásico *Romeo y Julieta*.

Por otro lado, Patrice Pavis define como "versión escénica" la transformación de un material no dramático para la escena (1998, p. 505). En la práctica y en la teoría escénica también se suela calificar como "adaptación", "versión teatral" o "basado en".

En consecuencia, la versión teatral es una estrategia recurrente de la puesta en escena contemporánea. Esta transformación de la fuente puede escenificar textos del canon teatral alejados de la obra literaria lo que produce grandes recelos entre los que consideran a la fuente como algo sagrado que debe ser respetado en su totalidad. El uso del texto como pretexto para la propuesta del director de escena es una de las críticas recurrentes a los procesos transformadores del concepto de versión. No obstante, la obra literaria teatral completa su significación en la escenificación con lo que se trata de un elemento más del complejo engranaje del hecho teatral en el que resulta esencial tener en cuenta al receptor coetáneo. Así, la mirada contemporánea de la versión teatral logra que los textos dramáticos escritos en un distante contexto espacio-temporal dialoguen con la actualidad del espectador.

Escrito por Gómez, B. y editado por última vez el enero 16, 2025 11:40 am

Bibliografía y recursos para seguir investigando:

Alonso de Santos, J. L. (2012). *Manual de Teoría y Práctica Teatral*. Barcelona: Castalia.

Doménech, F. (ed.) (2016). *Manual de Dramaturgia*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

López Antuñano, J. G. (2018). *Tema 5: Actuación sobre el texto dramático*. Material no publicado. Recuperado de https://unir-espana.s3.amazonaws.com/Facultad_de_Artes_y_Humanidades/Estudios_Avanzados_de_Teatro/ARCHIVOS_COMUNES/teatro08/tema5.pdf.

164. Lax, F. (2014). "La adaptación y la versión en el trabajo dramatúrgico". *Anagnórisis. Revista de investigación teatral* 10, pp. 140-164.

Pavis, P. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós.

Conceptos relacionados:

Cómo citar:

Gómez, B. (2020). Versión. *ARESTHEA*. Recuperado de <https://aresthea.es/termino/version/>